

Песни западных славян — эпизод 9

из 11

Il me disait que, si je voulais tirer quelque chose du joueur de guzla, il fallait le faire boire; car il ne se sentait inspirer que lorsqu'il tait peu prs ivre.

Hyacinthe avait alors prs de soixante ans. C'est un grand homme, vert et robuste pour son ge, les paules larges et le cou remarquablement gros; sa figure est prodigieusement basane; ses yeux sont petits et un peu relevs du coin; son nez aquilin, assez enflamm par l'usage des liqueurs fortes, sa longue moustache blanche et ses gros sourcils noirs forment un ensemble que l'on oublie difficilement quand on l'a vu une fois. Ajoutez cela une longue cicatrice qu'il porte sur le sourcil et sur une partie de la joue. Il est trs extraordinaire qu'il n'ait pas perdu l'il en recevant cette blessure. Sa tte tait rase, suivant l'usage presque gnral, et il portait un bonnet d'agneau noir: ses vtements taient assez vieux, mais encore trs propres.

En entrant dans ma chambre, il me donna la lettre du voivode et s'assit sans crmonie. Quand j'eus fini de lire: vous parlez donc l'illyrique, me dit-il d'un air de doute assez mprisant. Je lui rpondis sur-le-champ dans cette langue que je l'entendais assez bien pour pouvoir apprécier ses chansons, qui m'avaient t extrmement vantes. Bien, bien dit-il; mais j'ai faim et soif: je chanterai quand je serai rassasi. Nous dinmes ensemble. Il me semblait qu'il avait j'en quatre jours au moins, tant il mangeait avec avidit. Suivant l'avis du voivode, j'eus soin de le faire boire, et mes amis, qui taient venus nous tenir compagnie sur le bruit de son arrive, remplissaient son verre chaque instant. Nous esprions que quand cette faim et cette soif si extraordinaires seraient apaises, notre homme voudrait bien nous faire entendre quelques uns de ses chants. Mais notre attente fut bien trompe. Tout d'un coup il se leva de table et se laissant tomber sur un tapis prs du feu (nous tions en dcembre), il s'endormit en moins de cinq minutes, sans qu'il y et moyen de le rveiller.

Je fus plus heureux, une autre fois: j'eus soin de le faire boire seulement assez pour l'animer, et alors il nous chanta plusieurs des ballades que l'on trouvera dans ce recueil.

Sa voix a d tre fort belle; mais alors elle tait un peu casse. Quand il chantait sur sa guzla, ses yeux s'animaient et sa figure prenait une expression de beaut sauvage, qu'un peintre aimerait exprimer sur la toile.

Il me quitta d'une faon trange: il demeurerait depuis cinq jours chez moi, quand un matin il sortit, et je l'attendis inutilement jusqu'au soir. J'appris qu'il avait quitt Zara pour retourner chez lui; mais en mme temps je m'aperus qu'il me manquait

une paire de pistolets anglais qui, avant son départ précipité, taient pendus dans ma chambre. Je dois dire sa louange qu'il aurait pu emporter galemment ma bourse et une montre d'or qui valaient dix fois plus que les pistolets, qu'il m'avait pris.

En 1817 je passai deux jours dans sa maison, où il me reçut avec toutes les marques de la joie la plus vive. Sa femme et tous ses enfants et petits-enfants me sautèrent au cou et quand je le quittai, son fils même me servit de guide dans les montagnes pendant plusieurs jours, sans qu'il me fût possible de lui faire accepter quelque récompense.

1) Tous ces détails m'ont été donnés en 1817 par Maglanovich lui-même.

2) J'ai fait de vains efforts pour me la procurer. Maglanovich lui-même l'avait oubliée, ou peut-être eut-il honte de me reciter son premier essai dans la poésie.

3) Espèce de bandits.

4) Soldats de la police.

19 Вурдалаки, вудкодлаки, упыри, мертвецы, выходящие из своих могил и сосущие кровь живых людей.

20 Лекарством от укушения упыря служит земля, взятая из его могилы.

21 По другому преданию, Георгий сказал товарищам: Старик мой умер; возьмите его с дороги.

22 Прекрасная эта поэма взята мною из Собрания сербских песен Вука Стефановича.